



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul VI — Nr. 64

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRĂRI ȘI ALTE ACTE

Vineri, 11 martie 1994

SUMAR



CVISION
TECHNOLOGIES



Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
DECRETE ȘI LEGI			
184/1993. — Decret pentru aprobarea și supunerea spre ratificare Parlamentului a Tratatului privind relațiile de prietenie și colaborare dintre România și Republica Belarus, încheiat la București la 7 mai 1993	1—2	197/1993. — Decret pentru aprobarea și supunerea spre ratificare Parlamentului a Tratatului privind relațiile de prietenie și colaborare dintre România și Republica Slovacă, încheiat la Bratislava la 24 septembrie 1993	5
9. — Lege pentru ratificarea Tratatului privind relațiile de prietenie și colaborare dintre România și Republica Belarus, încheiat la București la 7 mai 1993	2	10. — Lege pentru ratificarea Tratatului privind relațiile de prietenie și colaborare dintre România și Republica Slovacă, încheiat la Bratislava la 24 septembrie 1993	5
Tratat privind relațiile de prietenie și colaborare între România și Republica Belarus	2—4	Tratat privind relațiile de prietenie și colaborare între România și Republica Slovacă	5—8
24. — Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Tratatului privind relațiile de prietenie și colaborare dintre România și Republica Belarus, încheiat la București la 7 mai 1993	4	25. — Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Tratatului privind relațiile de prietenie și colaborare dintre România și Republica Slovacă, încheiat la Bratislava la 24 septembrie 1993	8

DECRETE ȘI LEGI

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

DECRET

pentru aprobarea și supunerea spre ratificare Parlamentului a Tratatului privind relațiile de prietenie și colaborare dintre România și Republica Belarus, încheiat la București la 7 mai 1993

În temeiul art. 91 alin. (1) și al art. 99 din Constituția României, precum și al art. 1 și 4 din Legea nr. 4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor,

Președintele României decretează:

Art. 1. — Se aprobă Tratatul privind relațiile de prietenie și colaborare dintre România și Republica Belarus, încheiat la București la 7 mai 1993,



Art. 2. — Tratatul privind relațiile de prietenie și colaborare dintre România și Republica Belarus, încheiat la București la 7 mai 1993, se supune spre ratificare Parlamentului.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

ION ILIESCU

În temeiul art. 99 alin. (2) din
Constituția României, contrasemnăm
acest decret.

PRIM-MINISTRU

NICOLAE VĂCĂROIU

București, 29 octombrie 1993.
Nr. 184.

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

L E G E

**pentru ratificarea Tratatului privind relațiile de prietenie
și colaborare dintre România și Republica Belarus,
încheiat la București la 7 mai 1993**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Tratatul privind relațiile de prietenie și colaborare dintre România și Republica Belarus, încheiat la București la 7 mai 1993.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 6 decembrie 1993, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE SENATULUI

prof. univ. dr. **OLIVIU GHERMAN**

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 21 februarie 1994, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR

ADRIAN NĂSTASE

București, 7 martie 1994.
Nr. 9.

T R A T A T

privind relațiile de prietenie și colaborare între România și Republica Belarus

România și Republica Belarus, denumite în continuare *părți contractante*, conducându-se după scopurile și principiile Cartei Organizației Națiunilor Unite, bazându-se pe prevederile Actului final al Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, ale Cartei de la Paris pentru o nouă Europă, precum și ale altor documente ale Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa,

pornind de la primatul dreptului în relațiile internaționale, conștiente de responsabilitatea lor pentru întărirea păcii și securității și dezvoltarea colaborării în Europa pe baza valorilor general-umane ale libertății, democrației, respectării drepturilor și libertăților fundamentale ale omului,

având în vedere semnificația raporturilor de prietenie româno-belaruse pentru întărirea încrederii și colaborării pe continentul european și, îndeosebi, în Europa Centrală și de Est,

subliniind hotărârea celor două state de a-și aduce contribuția la dezvoltarea procesului Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, la crearea spațiului european unic economic, politic, umanitar, ecologic și de drept,

dorind să acționeze pentru dezvoltarea colaborării bilaterale reciproc avantajoase și pentru aprofundarea înțelegerii reciproce dintre popoarele români și belarus,

au convenit asupra celor ce urmează :

ARTICOLUL 1

1. Părțile contractante vor dezvolta relațiile dintre ele în spiritul prieteniei, colaborării și respectului reciproc, conducându-se după principiile Cartei Organizației Națiunilor Unite, ale Actului final de la Hel-

sinki și ale altor documente ale Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, ca și după alte norme general-recunoscute ale dreptului internațional.

2. Părțile contractante se angajă să toate popoarele, în condiții de totală libertate, au dreptul să hotărască

statutul lor politic intern și extern, fără amestec din afară și să infăptuiască dezvoltarea lor politică, economică, socială și culturală după cum cred ele de cuviință.

ARTICOLUL 2

1. Părțile contractante vor acționa în direcția transformării Europei într-o comunitate de state, care să constituie un spațiu al unei păci durabile, al dreptului și democrației. În acest scop, ele se angajează să consolideze mecanismele europene de asigurare a securității, stabilității și colaborării pe baza Actului final al Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, Cartei de la Paris pentru o nouă Europă, a altor documente ale Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, precum și a Tratatului privind forțele armate convenționale din Europa.

2. Părțile contractante recunosc contribuția pe care organizațiile interguvernamentale existente o pot aduce la întărirea securității și dezvoltarea cooperării pe continent și vor promova o colaborare cât mai largă cu acestea.

ARTICOLUL 3

Părțile contractante reafirmă inadmisibilitatea folosirii forței sau a amenințării cu forța în relațiile internaționale, îndreptate împotriva integrității teritoriale și independenței politice ale oricărui stat, precum și în orice alt mod incompatibil cu scopurile și principiile Cartei Organizației Națiunilor Unite și ale Actului final al Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa.

ARTICOLUL 4

Părțile contractante recunosc necesitatea reglementării pașnice a diferendelor, în conformitate cu Carta Organizației Națiunilor Unite și vor susține activ mecanismele corespunzătoare ale Organizației Națiunilor Unite și ale Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa pentru preîntâmpinarea și lichidarea conflictelor.

ARTICOLUL 5

Părțile contractante vor acționa pentru continuarea procesului de dezarmare în domeniile nuclear, chimic și al altor tipuri de arme de distrugere în masă și arme convenționale. Ele vor acționa, de asemenea, pentru reducerea în continuare a forțelor armate și a armamentelor din Europa și vor realiza măsuri de întărire a încrederii și securității în domeniul militar.

ARTICOLUL 6

Părțile contractante vor colabora în domeniul prevenirii proliferării armelor nucleare și a altor tipuri de arme de distrugere în masă. Ele vor conlucra în scopul realizării controlului asupra exportului mărfurilor și tehnologiilor care sunt destinate scopurilor pașnice, dar pot fi utilizate la fabricarea armelor de distrugere în masă.

ARTICOLUL 7

1. În cazul apariției unei situații care, după părerea uneia dintre părțile contractante, aduce atingere intereselor sale de securitate sau creează un serios pericol pentru pacea și securitatea internațională, aceasta se poate adresa celeilalte părți contractante, astfel încât să procedeze neîntârziat la consultări privind acțiunile care ar putea fi întreprinse pentru depășirea situației respective și reglementarea ei.

2. Dacă una dintre părțile contractante va face obiectul unui act de agresiune, atunci cealaltă parte contractantă nu va acorda nici un fel de sprijin agresorului și va acționa pentru încetarea conflictului, prin

folosirea procedurilor și mecanismelor de reglementare pașnică a diferendelor, în cadrul Organizației Națiunilor Unite și Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa.

ARTICOLUL 8

1. Părțile contractante vor realiza contacte regulate între organele de stat, la toate nivelurile. Ele acordă o importanță deosebită legăturilor interparlamentare reciproce.

2. Părțile contractante vor efectua consultări în probleme ale relațiilor bilaterale, ca și asupra problemelor internaționale care prezintă interes pentru cele două state și, îndeosebi, în problemele securității și cooperării în Europa.

ARTICOLUL 9

1. Părțile contractante vor dezvolta și diversifica raporturile economice bilaterale bazate pe principii de egalitate, parteneriat și avantaj reciproc.

2. Părțile contractante vor acționa pentru crearea premiselor edificării spațiului economic european unic, bazat pe dezvoltarea economică optimă a fiecărui stat și pe extinderea cooperării comercial-economice pe continent.

ARTICOLUL 10

1. Părțile contractante vor favoriza extinderea schimburilor comerciale reciproce și vor crea condiții prielnice pentru dezvoltarea formelor moderne ale cooperării industriale și tehnico-științifice, în scopul folosirii eficiente a resurselor lor materiale și umane.

2. Părțile contractante vor dezvolta și perfecționa baza juridică a cooperării economice bilaterale, inclusiv asigurarea protecției reciproce a investițiilor și evitarea dublei impuneri.

ARTICOLUL 11

1. Părțile contractante acordă o importanță deosebită dezvoltării colaborării, în special în următoarele domenii ale economiilor lor naționale: energie și combustibili, agricultură, construcții, transporturi și comunicații, punerea în valoare a resurselor naturale, producția bunurilor de larg consum.

2. Părțile contractante vor stimula realizarea, împreună cu alte state interesate, a unor proiecte de colaborare regională și subregională, în primul rând în domeniile transporturilor, energeticii și protecției mediului înconjurător.

ARTICOLUL 12

1. Părțile contractante vor stimula legăturile directe și colaborarea întreprinderilor și a altor agenți economici din cele două state, crearea de societăți mixte, precum și dezvoltarea altor forme eficiente de colaborare reciproc avantajoasă.

2. Fiecare dintre părțile contractante va facilita îmbunătățirea condițiilor de activitate pe teritoriul său a agenților economici cu capital de stat sau privat din cealaltă parte contractantă.

3. Părțile contractante vor colabora în activitatea de pregătire de specialiști în domeniile economic și tehnico-științific.

ARTICOLUL 13

Părțile contractante vor dezvolta cooperarea în domeniul cercetării științifice, orientată în special spre aplicarea realizărilor tehnologice moderne în industrie și în alte ramuri ale economiei. În acest scop, ele vor încuraja realizarea de programe și proiecte comune, crearea de societăți mixte, schimburile de cercetători științifici și alte forme de colaborare.

ARTICOLUL 14

1. Părțile contractante vor conlucra strâns în domeniul protecției mediului inconjurător și folosirii raționale a resurselor naturale și, de asemenea, vor participa activ la soluționarea problemelor ecologice globale, în special a celor europene.

2. Având în vedere caracterul global al catastrofei de la Centrala nucleare-electrică de la Cernobil, ele vor colabora pe baze bilaterale și multilaterale, inclusiv în cadrul O.N.U. și al altor organizații internaționale, pentru reducerea la minimum și lichidarea consecințelor catastrofei de la Cernobil, ca și pentru prevenirea unor asemenea catastrofe.

ARTICOLUL 15

Părțile contractante vor dezvolta colaborarea în sfera culturii, științei, învățământului și informațiilor, precum și schimburile în aceste domenii. În acest scop, ele vor încuraja lărgirea legăturilor directe între organele de stat, instituțiile culturale și științifice, instituțiile de învățământ, organizațiile neguvernamentale, uniunile de creație și profesionale, precum și încheierea de convenții între participanții la colaborare în aceste domenii.

ARTICOLUL 16

Părțile contractante, în conformitate cu documentele Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, vor respecta principiile și standardele internaționale referitoare la protecția drepturilor persoanelor care fac parte din minoritățile naționale față de cetățenii României de origine belarusă și cetățenii Republicii Belarus de origine română care locuiesc respectiv pe teritoriile lor.

ARTICOLUL 17

Părțile contractante vor colabora în vederea identificării și conservării locurilor de înhumare a cetățenilor celeilalte părți contractante de pe teritoriul său. Fiecare parte contractantă va asigura pe teritoriul său îngrijirea mormintelor militarilor și persoanelor civile — cetățeni ai celeilalte părți contractante și accesul la acestea.

ARTICOLUL 18

Părțile contractante vor acționa, pe toate căile, pentru extinderea contactelor între cetățenii celor două state și, de asemenea, vor contribui la crearea condițiilor corespunzătoare în vederea dezvoltării de raporturi între partide politice, sindicate, uniuni științifice și de creație, alte organizații neguvernamentale.

Pentru România,

ION ILIESCU

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

privind promulgarea Legii pentru ratificarea Tratatului privind relațiile de prietenie și colaborare dintre România și Republica Belarus, încheiat la București la 7 mai 1993

În temeiul art. 77 alin. (1) din Constituția României, promulgăm Legea pentru ratificarea Tratatului privind relațiile de prietenie și colaborare dintre România și Republica Belarus, încheiat la București la 7 mai 1993, și dispunem publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

ION ILIESCU

București, 5 martie 1994.

Nr. 24.

CVISION
TECHNOLOGIES

★

precum și între mijloacele de informare în masă. Ele vor sprijini, de asemenea, dezvoltarea de legături directe între unitățile administrativ-teritoriale la toate nivelurile.

ARTICOLUL 19

Părțile contractante vor colabora în domeniul sănătății, asigurărilor sociale, turismului, sportului, precum și al angajării forței de muncă și vor crea toate condițiile necesare pentru aceasta.

ARTICOLUL 20

1. Părțile contractante vor dezvolta colaborarea și vor realiza schimburi de experiență și informații în activitatea de combatere a infracțiunilor, inclusiv a crimei organizate, terorismului, comerțului ilegal cu droguri, arme și valori culturale, infracțiunilor economice, actelor ilegale îndreptate împotriva securității aviației civile și circulației navelor maritime și contra-bandei.

2. Părțile contractante vor colabora în domeniul asistenței juridice reciproce în cauze civile, familiale și penale, precum și în domeniul relațiilor consulare.

ARTICOLUL 21

Prevederile prezentului tratat nu aduc atingere drepturilor și obligațiilor care decurg din acordurile bilaterale și multilaterale în vigoare, încheiate de fiecare dintre cele două părți contractante cu alte state.

ARTICOLUL 22

Prezentul tratat va fi supus ratificării și va intra în vigoare la data schimbului instrumentelor de ratificare, care va avea loc la Minsk.

ARTICOLUL 23

Prezentul tratat se încheie pe termen de zece ani. Valabilitatea acestuia se va prelungi automat, pentru perioade ulterioare de câte cinci ani, dacă nici una dintre părțile contractante nu va notifica în scris celeilalte părți contractante hotărârea sa de a-l denunța cu cel puțin un an înainte de expirarea termenului de valabilitate respectiv.

ARTICOLUL 24

După intrarea sa în vigoare, prezentul tratat va fi supus înregistrării la Secretariatul Organizației Națiunilor Unite, în conformitate cu art. 102 al Cartei Organizației Națiunilor Unite.

Încheiat la București, la 7 mai 1993, în două exemplare, fiecare în limba română și în limba belarusă; ambele texte având aceeași valoare.

Pentru Republica Belarus,

STANISLAV ȘUȘKEVICI,

PREȘEDINTELE CONSILIULUI SUPREM
AL REPUBLICII BELARUS

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

pentru aprobarea și supunerea spre ratificare Parlamentului
a Tratatului privind relațiile de prietenie și colaborare
dintre România și Republica Slovacă,
încheiat la Bratislava la 24 septembrie 1993

În temeiul art. 91 alin. (1) și al art. 99 din Constituția României,
precum și al art. 1 și 4 din Legea nr. 4/1991 privind încheierea și rati-
ficarea tratatelor,

Președintele României decretează:

Art. 1. — Se aprobă Tratatul privind relațiile de prietenie și colabo-
rare dintre România și Republica Slovacă, încheiat la Bratislava la 24
septembrie 1993.

Art. 2. — Tratatul privind relațiile de prietenie și colaborare dintre
România și Republica Slovacă, încheiat la Bratislava la 24 septembrie
1993, se supune spre ratificare Parlamentului.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

ION ILIESCU

În temeiul art. 99 alin. (2) din
Constituția României, contrasemnăm
acest decret.

PRIM-MINISTRU

NICOLAE VĂCĂROIU

București, 15 noiembrie 1993.

Nr. 197.

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

L E G E

pentru ratificarea Tratatului privind relațiile de prietenie
și colaborare dintre România și Republica Slovacă,
încheiat la Bratislava la 24 septembrie 1993

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Tratatul privind relațiile de prietenie și
colaborare dintre România și Republica Slovacă, încheiat la Bratislava
la 24 septembrie 1993.

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 16 decembrie
1993, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția
României.*

PREȘEDINTELE SENATULUI

prof. univ. dr. OLIVIU GHERMAN

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din
21 februarie 1994, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Consti-
tuția României.*

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR

ADRIAN NĂSTASE

București, 7 martie 1994.

Nr. 10.

T R A T A T

privind relațiile de prietenie și colaborare între România și Republica Slovacă

România și Republica Slovacă,

prin urmare a tradițiilor relațiilor de prietenie și colaborare dintre cele două state,

confirmând fidelitatea lor față de valorile general-umane ale păcii, libertății, democrației și justiției
sociale și respectul lor față de drepturile și libertățile fundamentale ale omului,

motivul de la importante transformări politice și economice care au avut loc în ultima perioadă în
ambele state și în alte părți ale Europei,

ferm hotărâte să contribuie la transformarea Europei într-un continent unit al păcii, securității, democrației și prosperității, precum și la organizarea pașnică, de durată a Europei, inclusiv a unor structuri și mecanisme stabile pentru întărirea securității și colaborării,

conducându-se după normele dreptului internațional, îndeosebi după scopurile și principiile conținute în Carta Organizației Națiunilor Unite, în Actul final al Conferinței de la Helsinki și în alte documente ale Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, în special în Carta de la Paris pentru o nouă Europă,

dorind să edifice noile baze ale relațiilor dintre ele, întemeiate pe înțelegere reciprocă, cooperare, justiție și egalitate,

au convenit următoarele :

ARTICOLUL 1

România și Republica Slovacă, denumite în cele ce urmează *părți contractante*, își vor întemeia și dezvolta relațiile lor pe baza respectului reciproc, a încrederii și colaborării. Ele vor respecta, în relațiile reciproce, ca și în relațiile cu terțe state, principiile înscrise în Carta Organizației Națiunilor Unite, în Actul final de la Helsinki, din 1975, în Carta de la Paris pentru o nouă Europă și în alte documente ale Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, precum și celelalte principii și norme general-acceptate ale dreptului internațional.

ARTICOLUL 2

Părțile contractante se vor abține de la amenințarea cu forța sau folosirea forței în relațiile internaționale. Ele vor soluționa exclusiv prin mijloace pașnice toate diferendele dintre ele.

Cele două părți contractante vor sprijini măsurile de securitate colectivă adoptate în conformitate cu Carta Organizației Națiunilor Unite.

Ele vor contribui, îndeosebi, în cadrul Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, la constituirea și funcționarea eficientă a unor instituții și metode pentru prevenirea diferendelor și pentru soluționarea pașnică a acestora.

ARTICOLUL 3

Părțile contractante vor depune toate eforturile pentru întărirea securității și dezvoltarea colaborării în Europa. În acest scop, ele vor acționa pentru crearea sistemului general-european de securitate și vor sprijini constituirea și activitatea unor mecanisme și organizații permanente.

ARTICOLUL 4

În cazul în care apare o situație care, după opinia uneia dintre părțile contractante, ar putea pune în pericol interesele sale superioare de securitate, ea se poate adresa celeilalte părți contractante, astfel încât ele să procedeze neîntârziat la consultări în această problemă

ARTICOLUL 5

Părțile contractante își recunosc reciproc frontierele actuale și vor respecta integritatea teritorială a fiecăreia dintre ele.

Fiecare parte contractantă se va abține de la orice acțiune care ar contraveni principiilor și normelor unanimitate recunoscute ale dreptului internațional și prin care s-ar urmări atingerea inevitabilității frontierelor și integrității teritoriale a celeilalte părți contractante și nu va sprijini, sub nici o formă, asemenea acțiuni.

Părțile contractante nu vor recunoaște nici o modificare teritorială sau avantaj rezultând din acțiuni prin care s-a adus sau s-ar putea aduce atingere inevitabilității frontierelor și integrității teritoriale.

ARTICOLUL 6

Nici una dintre părțile contractante nu va permite ca teritoriul său să fie folosit de către un stat terț pentru comiterea unui act de agresiune împotriva celeilalte părți contractante și nu va acorda nici un fel de ajutor unui asemenea stat.

ARTICOLUL 7

Părțile contractante vor acționa în cadrul Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa pentru ca, pe calea unor înțelegeri angajante, supuse unui control eficient, să fie reduse efectivele forțelor armate și armamentele în Europa la niveluri cât mai scăzute cu putință, suficiente pentru apărare, dar care să nu facă posibil atacul. De asemenea, ele vor acționa, în comun, pentru măsuri multilaterale și bilaterale, în vederea asigurării unei mai mari încrederi, a întăririi încrederii, stabilității și securității în Europa.

Ele vor contribui, în cadrul negocierilor internaționale la care participa, la adoptarea de măsuri de dezarmare pe plan mondial, sub un control internațional strict și eficient.

Ele vor sprijini colaborarea între cele două țări în domeniul militar.

ARTICOLUL 8

Părțile contractante vor organiza cu regularitate consultări la diferite niveluri, în scopul asigurării dezvoltării și aprofundării, în continuare, a relațiilor lor bilaterale și al armonizării pozițiilor lor în problemele internaționale.

ARTICOLUL 9

Părțile contractante vor sprijini contactele și schimbul de experiență între parlamente, în scopul dezvoltării relațiilor bilaterale.

Ele vor sprijini și facilita colaborarea reciprocă, la nivel de state, precum și între unitățile administrativ-teritoriale ale părților contractante.

Ele vor încuraja colaborarea ca parteneri și relațiile directe între orașe și localități.

ARTICOLUL 10

Părțile contractante consideră, de comun acord, că dezvoltarea colaborării economice este una din premisele fundamentale ale progresului social. Ele vor contribui la înlăturarea obstacolelor care divizează Europa în funcție de nivelul de dezvoltare și la transformarea ei treptată într-un spațiu economic unic.

ARTICOLUL 11

Părțile contractante vor dezvolta colaborarea economică reciproc avantajoasă, inclusiv la nivelul unităților administrativ-teritoriale, al orașelor și localităților și al întreprinderilor. În cadrul legislației lor, fiecare parte contractantă va crea persoanelor fizice și juridice ale celeilalte părți contractante condițiile cele mai favorabile pentru activitatea antreprenorială și alte activități economice.

Ele vor sprijini, în special, dezvoltarea colaborării industriale, promovarea și protecția reciprocă a investițiilor, precum și cooperarea directă între întreprinderi. Ele vor acorda o atenție deosebită colaborării între întreprinderile și firmele mici și mijlocii.

În mod deosebit, ele vor sprijini și vor extinde substanțial colaborarea în pregătirea profesională și perfecționarea specialiștilor și a conducătorilor economici.

ARTICOLUL 12

Părțile contractante vor promova o strânsă colaborare în domeniile de importanță deosebită pentru economiile lor naționale, în special în domeniile energetic, al bazei de combustibili și materii prime, inclusiv folosirea în scopuri pașnice a energiei nucleare, ale construcțiilor de mașini, agriculturii, construcțiilor, resurselor naturale și industriei bunurilor de larg consum.

ARTICOLUL 13

Părțile contractante vor extinde colaborarea reciproc avantajoasă în folosirea științei și tehnicii pentru bunăstarea oamenilor și în scopuri pașnice.

Ele vor dezvolta colaborarea în domeniul cercetărilor fundamentale și aplicate, îndeosebi în sectoarele tehnologiilor moderne și vor sprijini programe și proiecte comune, schimbul de oameni de știință și cercetători, precum și alte forme de colaborare îndreptate spre creșterea eficienței muncii de cercetare.

Ele vor facilita accesul în arhive, biblioteci, institute de cercetări și alte instituții asemănătoare.

ARTICOLUL 14

Părțile contractante vor dezvolta colaborarea reciprocă în domeniul protecției mediului înconjurător.

Ele vor contribui la elaborarea și aplicarea unei strategii globale privind protecția și îmbunătățirea mediului înconjurător.

ARTICOLUL 15

Părțile contractante vor colabora în extinderea și perfecționarea căilor de transport și telecomunicații între cele două state.

ARTICOLUL 16

Părțile contractante vor lărgi colaborarea reciprocă, precum și colaborarea cu celelalte state dunărene, în domeniul asigurării și îmbunătățirii navigației pe Dunăre, al prevenirii, reducerii și controlului poluării apelor Dunării, ca și în alte domenii de interes comun pentru statele dunărene.

ARTICOLUL 17

Părțile contractante vor respecta dreptul statelor enclavate de a avea acces la mare, precum și libertatea de tranzit pentru aceste state, în conformitate cu normele în vigoare ale dreptului internațional.

ARTICOLUL 18

Părțile contractante vor dezvolta colaborarea în domeniile culturii, științei și învățământului.

Prin intermediul unor acorduri și programe adecvate, ele vor lărgi schimburile culturale în toate domeniile și la

toate nivelurile, ca o contribuție la crearea spațiului cultural european. Ele vor sprijini colaborarea între asociațiile și ansamblurile artistice, instituții și organizații culturale, precum și contactele directe între oamenii de cultură și artă din cele două state.

Ele vor extinde și vor sprijini colaborarea dintre școlile de toate gradele și categoriile, precum și între institute de cercetări, atât prin schimb de elevi, studenți, cadre didactice și cercetători, cât și prin intermediul soluționării unor teme comune.

Ele vor sprijini încheierea unor acorduri directe între instituții de învățământ superior, instituții de cultură, precum și în domeniul difuzării informațiilor.

Ele vor sprijini studierea limbilor ambelor părți contractante în cadrul școlilor de toate gradele și categoriile, precum și în afara cadrului școlar. În acest scop, își vor acorda ajutor reciproc în studierea limbii și în pregătirea cadrelor didactice.

Ele vor încuraja inițiativele îndreptate spre aprofundarea colaborării și schimburilor în domeniul mijloacelor audiovizuale, cinematografilei, teatrului, muzicii și artelor plastice.

Ele vor sprijini activitatea centrelor lor culturale și de informații și, în funcție de necesități, vor înființa noi centre.

Ele vor recunoaște reciproc documentele de studii, conform înțelegerilor corespunzătoare.

ARTICOLUL 19

Părțile contractante vor sprijini pe toate planurile contactele dintre cetățenii ambelor state. Ele vor sprijini orice efort în direcția cunoașterii reciproce și a înțelegerii între popoarele celor două țări.

Ele vor sprijini colaborarea strânsă dintre partide și mișcări politice, sindicate, culte și comunități religioase, fundații, organizații sportive, instituții sociale, asociații de femei, de tineret, pentru protecția mediului înconjurător, precum și alte uniuni și asociații din cele două țări.

ARTICOLUL 20

Părțile contractante vor asigura, fiecare pe teritoriul său, protecția și realizarea drepturilor persoanelor aparținând minorității naționale române din Republica Slovacă și ale persoanelor aparținând minorității naționale slovace din România, în conformitate cu documentele Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, cu convențiile internaționale ratificate de cele două părți contractante și cu normele general-recunoscute ale dreptului internațional.

Apartenența la o minoritate națională nu dispensează persoanele prevăzute la alineatul precedent de obligația de a fi loiale statului ai căror cetățeni sunt și de a respecta legislația națională a acestuia, în condiții egale cu ceilalți cetățeni ai fiecărei părți contractante.

Părțile contractante se angajează să aplice cu bunăcredință standardele internaționale, pe care le recunosc, referitoare la protecția identității etnice, culturale, lingvistice și religioase a persoanelor aparținând minorităților naționale și să nu întreprindă acțiuni care ar contraveni spiritului și prevederilor prezentului tratat.

Fiecare parte contractantă se angajează să nu permită ca exercitarea dreptului de asociere al persoanelor aparținând minorităților naționale să fie folosită împotriva intereselor celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 21

Părțile contractante vor dezvolta colaborarea în domeniul juridic și consular. Ele vor facilita călătoriile și vizitele cetățenilor lor și vor colabora pentru soluționarea problemelor sociale și umanitare legate de acestea.

Ele vor colabora în lupta împotriva crimei organizate, în special a terorismului, a comerțului ilegal cu droguri și a traficului ilegal peste frontieră de valori culturale și istorice.

ARTICOLUL 22

Părțile contractante vor perfecționa baza juridică a relațiilor lor reciproce, în concordanță cu evoluția lor politică, economică, socială și juridică și cu tendințele evoluției generale în Europa.

Pentru România,
ION ILIESCU,
PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

ARTICOLUL 23

Prevederile prezentului tratat nu aduc în nici un fel atingere obligațiilor părților contractante în relațiile cu statele terțe și nu sunt îndreptate împotriva vreunui din aceste state.

ARTICOLUL 24

Prezentul tratat se încheie pe o perioadă de 15 ani, după care valabilitatea sa se va prelungi pe noi perioade de câte 5 ani, dacă una dintre părțile contractante nu îl denunță în scris cu un an înainte de împlinirea perioadei respective de valabilitate.

Prezentul tratat este supus ratificării și va intra în vigoare în ziua schimbului instrumentelor de ratificare. Cu aceeași dată, el înlocuiește Tratatul de prietenie, colaborare și asistență mutuală dintre Republica Socialistă România și Republica Socialistă Cehoslovacia, semnat la Praga la 16 august 1968.

Întocmit la Bratislava la 24 septembrie 1993, în două exemplare originale, fiecare în limba română și în limba slovacă, ambele texte având aceeași valoare.

Pentru Republica Slovacă,
MICHAL KOVACI,
PREȘEDINTELE REPUBLICII SLOVACE

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

privind promulgarea Legii pentru ratificarea Tratatului privind relațiile de prietenie și colaborare dintre România și Republica Slovacă, încheiat la Bratislava la 24 septembrie 1993

În temeiul art. 77 alin. (1) din Constituția României, promulgăm Legea pentru ratificarea Tratatului privind relațiile de prietenie și colaborare dintre România și Republica Slovacă, încheiat la Bratislava la 24 septembrie 1993, și dispunem publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
ION ILIESCU

București, 3 martie 1994.
Nr. 25.

EDITOR : PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, București, cața 13 Septembrie — Casa Republicii, sector 5,
cont 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.L.
Adresa pentru publicitate : Secțiunea relații cu publicul și agenți economici, București,
str. Blanduziei nr. 1, sector 5, telefon 6.11.77.02.
Tiparul : Tipografia „Monitorul Oficial”, București, str. Jiului nr. 163, sector 1, telefon 6.68.55.98.